|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | | |  | **Куда:** **Управление Федеральной антимонопольной службы по г.Москва**  **Адрес**: Мясницкий пр-д, 4, стр.1, Москва, 107078  **Телефон**:  (843) 236 89 22  **Факс:** 8 (495) 784-75-05  E-mail: [to77@fas.gov.ru](mailto:to77@fas.gov.ru)  Заказчик: Публичное акционерное общество «Федеральная гидрогенерирующая компания – РусГидро» (ПАО «РусГидро»)  Место нахождения: 660017, край Красноярский,  г. Красноярск, ул. Дубровинского, дом 43, корпус 1.  Почтовый адрес: 127006, г. Москва, ул. Малая Дмитровка, д. 7.  Адрес электронной почты: [office@rushydro.ru](mailto:office@rushydro.ru)  Контактный телефон: +7 (495) 122-05-55; +78003338000.  Организатор: Акционерное общество «РусГидро Снабжение» (АО «РГС»).  Место нахождения: 117393, город Москва,  ул. Архитектора Власова, дом 51, эт. 1, пом. 1, ком. 30.  Почтовый адрес: совпадает с адресом местонахождения.  Адрес электронной почты: dz@rushydro.ru  Контактный телефон: +7 (495) 122-05-55  Контактное лицо (Ф.И.О.): Медвецкая Екатерина Борисовна  Контактный телефон: +7(916) 980-39-40  Адрес электронной почты: [MedveckayaEB@rushydro.ru](mailto:MedveckayaEB@rushydro.ru)  **Заявитель**: **Закрытое акционерное общество «Компания ЭГО Транслейтинг»**  191023, г. Санкт-Петербург, Мучной переулок, д.2  Контактное лицо: Кононова Ирина Михайловна,  Тел/факс.: +7 (812) 200 43 00,  эл. почта: [office@egotranslating.ru](mailto:office@egotranslating.ru), tender@egotranslating.ru |
| 25.02.2020 | | № | 32-02-04 |  |
| на № |  | от |  |  |
|  | | | |  |
| **Жалоба на положения закупочной документации** | | | |  |
|  | | |

**ЖАЛОБА**

1. **Заказчик:** Публичное акционерное общество «Федеральная гидрогенерирующая компания – РусГидро» (ПАО «РусГидро»), Место нахождения: 660017, край Красноярский,   
   г. Красноярск, ул. Дубровинского, дом 43, корпус 1, Почтовый адрес: 127006, г. Москва, ул. Малая Дмитровка, д. 7, Адрес электронной почты: [office@rushydro.ru](mailto:office@rushydro.ru), Контактный телефон: +7 (495) 122-05-55; +78003338000.
2. **Организатор**: Акционерное общество «РусГидро Снабжение» (АО «РГС»), Росийская федераци, 117393, город Москва,   
   ул. Архитектора Власова, дом 51, эт. 1, пом. 1, ком. 30, Адрес электронной почты: [dz@rushydro.ru](mailto:dz@rushydro.ru), Контактный телефон: +7 (495) 122-05-55, Контактное лицо (Ф.И.О.): Медвецкая Екатерина Борисовна, +7(916) 980-39-40, [MedveckayaEB@rushydro.ru](mailto:MedveckayaEB@rushydro.ru)
3. **Заявитель**: Закрытое акционерное общество «Компания ЭГО Транслейтинг» (ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг»), ИНН: 7814074903, адрес: 191023, г. Санкт-Петербург, Мучной переулок, д. 2; тел. +7 (812) 200 43 00, e-mail: [office@egotranslating.ru](mailto:office@egotranslating.ru), [tender@egotranslating.ru](mailto:tender@egotranslating.ru); контактное лицо: Кононова Ирина Михайловна.
4. **Адрес официального сайта, на котором размещена информация о размещении заказа**: Документация о закупке размещается на официальном сайте <http://zakupki.gov.ru>, а также на электронной торговой площадке Росэлторг в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» по адресу:  [<https://msp.roseltorg.ru/>](https://www.roseltorg.ru/).
5. **Индивидуальный номер:** извещение о закупке   
   32008887482 в ЕИС в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» по адресу: <http://zakupki.gov.ru> и Росэлторг в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» по адресу:  [<https://msp.roseltorg.ru/>](https://www.roseltorg.ru/).
6. **Дата опубликования извещения о проведении закупки:** 17.02.2020.
7. **Наименование закупки**: Запрос предложений в электронной форме, участниками которого могут быть только субъекты МСП, на право заключения договора на оказание услуг по лоту: «Услуги по выполнению письменного и устного перевода для нужд ПАО «РусГидро» (ЛОТ № 1-КОНС-УПРАВЛЕНИЕ-2020-ИА)
8. **Способ размещения закупки**: Запрос предложений в электронной форме, участниками которого могут быть только субъекты малого и среднего предпринимательства
9. **Начальная (максимальная) цена договора**: 15 000 000,00 (Пятнадцать миллионов) руб., без учета НДС.
10. **Порядок и место подачи заявок**: электронная торговая площадка Росэлторг в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» по адресу:  [<https://msp.roseltorg.ru/>](https://www.roseltorg.ru/). В порядке, установленном регламентом данной ЭТП, заявки подаются в электронной форме
11. **День начала подачи заявок и день окончания подачи заявок**: с «17» февраля 2020 г. и до 12 ч. 00 мин. «26» февраля 2020 г. (по московскому времени).
12. **Место, дата оценки и сопоставления, подведения итогов закупки**: Рассмотрение первых частей заявок «24» марта 2020 г. Место рассмотрения первых частей заявок 117393, город Москва, ул. Архитектора Власова, дом 51. Рассмотрение вторых частей заявок «20» апреля 2020 г. Место рассмотрения вторых частей заявок Место рассмотрения первых частей заявок 117393, город Москва, ул. Архитектора Власова, дом 51. Пдведение итогов «21» апреля 2020 г. Место подведения итогов 117393, город Москва, ул. Архитектора Власова, дом 51.
13. **Обеспечение заявки: не требуется**

**Обжалуемые действия Заказчика, которые, по мнению Заявителя, нарушены**: нарушены основные положения Федерального закона от 26.07.2006 года № 135 «О защите конкуренции» и нормы №223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц».

**Обжалуемые действия:**

Необоснованное ограничение конкуренции участников закупки.

**Обоснование жалобы:**

В нарушение п. 1, ст. 2, п. 2 ч. 1 ст. 3 закона «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» от 18.07.2011 № 223-ФЗ и ч. 1 ст. 17 закона «О защите конкуренции» от 26.07.2006 № 135-ФЗ Заказчиком были включены в закупочную документацию некорректные требования в части подтверждения квалификации участников, необоснованно ограничивающие конкуренцию участников закупки. А именно:

1. в п. 9.7. «Приложения № 1 к ДоЗ - Технические требования» указаны требования к производственной мощности 1 переводчика в количестве 20-60 страниц в сутки, что противоречит п. 6.3.1 ПР 50.1.027-2014 "ПРАВИЛА ОКАЗАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ И ОСОБЫХ ВИДОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ". А именно: Без потери качества профессиональный переводчик должен переводить 8-10 стандартных переводческих страниц за рабочий день при переводе с (на) европейские языки. Для этой и других типов языковых пар нормы по письменному переводу в зависимости от языковой группы приведены в таблице 2.

Таблица 2.

|  |  |
| --- | --- |
| Языковые группы | Норма для переводчика, стр./день |
| основные европейские языки (нем., франц., англ.) | 8-10 |
| языки стран Азии и Ближнего Востока | 6 |
| языки стран Скандинавии | 6 |
| языки стран Восточной Европы и СНГ | 7 |
| языки других стран Западной Европы | 7 |

Примечание : - в зависимости от сложности текста перевода эта норма может меняться. В таблице приведены данные для документа средней сложности перевода. Пример: при выполнении узконаправленного перевода высокой сложности, норма для переводчика в языковой группе «европейские языки» может снижаться до 6 стр./день и менее.

1. В п.  11.2.4.1 «Приложения № 1 к ДоЗ - Технические требования» указаны параметры снижения бальной оценки тестового задания Участника и максимально возможное число грамматических (лексических, синтаксических) и орфографических ошибок в тестовом задании на перевод в количестве 5 ошибок на 200 перевоческих страниц тестового перевода, что противоречит п. 9.4 ПР 50.1.027-2014 "ПРАВИЛА ОКАЗАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ И ОСОБЫХ ВИДОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ":

Основой для признания перевода качественным, а деятельности переводчика компетентной являются допустимые нормы качества перевода. Это количественный показатель, который показывает определенное число баллов по типам ошибок в зависимости от объема перевода. Допустимые нормы качества письменного перевода приведены в таблице 4.

Таблица . 4

|  |  |
| --- | --- |
| Число переводческих страниц | Допустимая норма в баллах |
| От 1 до 10 стр. | Менее 4 баллов |
| 11-20 стр. | Менее 5 баллов |
| 21-30 стр. | Менее 6 баллов |
| 31-40 стр. | Менее 7 баллов |
| 41-50 стр. | Менее 8 баллов |
| 51-60 стр. | Менее 9 баллов |
| 61-70 стр. | Менее 10 баллов |
| 71-80 стр. | Менее 11 баллов |
| 81-90 стр. | Менее 12 баллов |
| 91-100 стр. | Менее 13 баллов |
| 101 и более стр. | До 20 баллов |

1. В п. 11.2.1. и п. 11.2.2. «Приложения № 1 к ДоЗ - Технические требования» указан объем тестового задания в количестве 200 переводческих страниц в течение 24 часов, что противоречит п. 9.7 «Приложения № 1 к ДоЗ - Технические требования» и п. 6.3.1 ПР 50.1.027-2014 "ПРАВИЛА ОКАЗАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ И ОСОБЫХ ВИДОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ", а так же необоснованно превышает среднемесячный объем услуг по проекту договора.

Можно предположить, что вышеозначенные требования к участникам закупки были включены в закупочную документацию с нарушением п. 1 ст. 178 УК РФ и закупка создана под конкретного исполнителя.

На основании вышеизложенного и руководствуясь нормами ФЗ от 26.07.2006 №135-ФЗ «О защите конкуренции» и ФЗ от 18.07.2011 №223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц»,

ПРОШУ:

1. Провести проверку вышеуказанных обстоятельств.
2. Приостановить все процедурные моменты по данной закупке до рассмотрения настоящей жалобы по существу вопроса.
3. Обязать Заказчика внести изменения в п. 9.7, 11.2.1 и 11.2.4.1 «Приложения № 1 к ДоЗ - Технические требования» в соотвествии с действующими нормативами, утвержденными ПР 50.1.027-2014 "ПРАВИЛА ОКАЗАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ И ОСОБЫХ ВИДОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ".

О результатах рассмотрения данной жалобы прошу сообщить на электронный адрес: [office@egotranslating.ru](mailto:office@egotranslating.ru), tender@egotranslating.ru; контактное лицо: Кононова Ирина Михайловна и /или на почтовый адрес 191023, г. Санкт-Петербург, Мучной переулок, д.2, а также посредством факсимильной связи на номер (812) 200 43 00.

Приложения:

1. PR\_50.1.027-2014.
2. Копии документов, подтверждающих полномочия руководителя.

Подписано ЭЦП (электронно-цифровой подписью)

Президент ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг»

Н.А. Молчанова